

## 4248 – Beziehung auf Expressionsebene

PICA3	PICA+	W	Inhalt	MARC 21	UF / Pos.
<b>4248</b>	039X	J	Beziehung auf Expressionsebene (Sprachausgaben)		
-ohne-	\$a	N	Beziehungskennzeichnung	775 08	\$i
\$n	\$n	N	Materialart, zeitliche Gültigkeit der Beziehung	775 08	\$n
!.....!	\$9	N	IDN des zu verknüpfenden Bezugswerkes	775 08	\$w
			Nur Text (Bezugsveröffentlichung nicht in ZDB)		
-ohne-	\$a	N	Beziehungskennzeichnung	775 08	\$i
\$n	\$n	N	physische Form, zeitliche Gültigkeit der Beziehung	775 08	\$n
\$l	\$l	N	Geistiger Schöpfer	775 08	\$a
\$t	\$t	N	Haupttitel	775 08	\$t
\$d	\$d	J	Ort	775 08	\$d
\$e	\$e	N	Verlag	775 08	\$d
\$f	\$f	N	Erscheinungsdatum	775 08	\$d
\$h	\$h	N	Physische Beschreibung	775 08	\$h
			Für originalschriftliche Angaben		
4248	\$a-\$t, \$9	J	Beziehung zwischen Sprachausgaben	880 08	\$i, \$a - \$h, \$w
\$T	\$T	N	Feldzuordnung bei nicht-lateinischen Schriftzeichen	----	
U ... %%	\$U	N	Schriftcode nach ISO 15924	880 08	\$6 Pos. 8-11

**Indextyp/Schlüsseltyp:** BZA/BZA (nur \$a); BZN/BZN (Nur \$n); COD/SCR (\$U)

**Indexierungsroutine:** W/Ph; Sy (\$U)

**Validierung:** Das Feld ist in allen Satzarten zulässig. Die gleichzeitige Angabe einer Beziehungskennzeichnung mit IDN und der Erfassung der Unterfelder \$l - \$h aus der Angabe „Nur Text“ schließen sich aus. Wird das Feld für originalschriftliche Angaben wiederholt, müssen zwingend die Unterfelder \$T und \$U vorhanden sein.

### Inhalt

Dieses Feld nimmt Bezug zu einem Titel, der eine Ausgabe der vorliegenden Veröffentlichung in einer anderen Sprache darstellt.

Erscheinen Expressionen in unterschiedlichen Sprachen parallel zueinander und die Originalsprache kann nicht bestimmt werden, wird die folgende Beziehungskennzeichnung erfasst, um die Beziehung zwischen den verschiedenen Sprachausgaben zu beschreiben:

## 4248 – Beziehung auf Expressionsebene

---

„Parallele Sprachausgabe“ / „Parallele Sprachausgabe“

Die Sprache wird bei der parallelen Sprachausgabe ebenfalls erfasst, und zwar in \$n auf Deutsch in adjektivischer Form (Kleinschreibung) nach der Beziehungskennzeichnung.

Die folgende Beziehungskennzeichnung wird verwendet, um die Beziehung zwischen dem Original und der Übersetzung zu beschreiben:

„Übersetzt als“ / „Übersetzung von“

Auf eine Angabe der Sprache wird bei einer Übersetzung verzichtet.

Das Feld 4248 ist wiederholbar. Die Reihenfolge der Darstellung mehrerer 4248-Felder in den Ausgabeformaten richtet sich nach der Reihenfolge der Eingabe.

Folgende Arten der Feld-Belegung sind möglich:

1. Beziehungskennzeichnung mit IDN zur Bezugsveröffentlichung in der ZDB
2. Nur Text (wenn die IDN der Bezugsveröffentlichung in der ZDB nicht vorliegt)

### 1. Beziehungskennzeichnung mit IDN zur Bezugsveröffentlichung in der ZDB

Bei der Angabe des Feldes 4248 wird zwischen zwei Titelsätzen in der ZDB eine Beziehung hergestellt. Dabei wird eine Beziehungskennzeichnung angegeben und die IDN der parallelen Veröffentlichung in der ZDB erfasst.

Die Beziehungskennzeichnung „Parallele Sprachausgabe“ wird ohne Einleitungszeichen am Feldanfang erfasst, danach die Sprache in Kleinschreibung nach dem Unterfeld-Einleitungszeichen \$n. Darauf folgend wird, umgeben von Ausrufezeichen, die IDN der parallelen Veröffentlichung in der ZDB angegeben.

4248 Parallele Sprachausgabe\$ndeutsch!IDN!

Darüber hinaus ist es möglich, zwischen Beziehungskennzeichnung und IDN die zeitliche Gültigkeit der Beziehung in das Unterfeld \$n zu setzen. Geben Sie für die zeitliche Gültigkeit - nach der Sprache mit Komma Blank getrennt - das/die Jahr/e aus der chronologischen Zählung an. Ist keine chronologische Zählung vorhanden, geben Sie die alphanumerische Zählung an. Die Angaben werden so knapp wie möglich erfasst, wie sie zur Abgrenzung oder Identifizierung notwendig sind.

*hier hatte die Publikation in deutscher Sprache von 1973 bis 1990 Bezug zu einer anderen Sprachausgabe:*  
 4248 Parallele Sprachausgabe\$ndeutsch, 1973-1990!IDN!

Weitere Beispiele zur Datierung siehe [4241](#).

## 4248 – Beziehung auf Expressionsebene

Beispiel: Eingabe

0500 Abxz  
 4000 The @state of the drugs problem in the European Union and Norway  
 4030 Lisboa : EBDD  
 4248 Parallele Sprachausgabe\$nd Deutsch!025261096!  
 4248 Parallele Sprachausgabe\$nf Französisch!978612310!

Beispiel: Anzeige nach Abspeicherung des Satzes

0500 Abxz  
 1100 1980  
 4000 Medizin & globales Überleben  
 4030 Lisboa : EBDD  
 4248 Parallele Sprachausgabe\$nd Deutsch!025261096!--Abvz--: *Stand der Drogenproblematik in der Europäischen Union und in Norwegen*  
 4248 Parallele Sprachausgabe\$nf Französisch!978612310!--Abvz--: *Etat du phénomène de la drogue dans l'Union Européenne et en Norvège*

Die Beziehungskennzeichnung „Übersetzt als“ / „Übersetzung von“ wird ohne Sprachangabe in \$n verwendet. Es ist möglich, in \$n die Datierung der Beziehung zu setzen.

Eingabe Original

0500 Abxz  
 4000 Journal des connaissances médicochirurgicales  
 4248 Übersetzt als!015202283!

Anzeige nach Abspeicherung des Satzes des Originals

0500 Abxz  
 1100 1980  
 4000 Allgemeines Journal für medicinische und chirurgische Kenntnisse  
 4248 Übersetzung von!015202283!--Abvz--: *Journal des connaissances médicochirurgicales*

Eingabe Übersetzung

0500 Abxz  
 4000 Allgemeines Journal für medicinische und chirurgische Kenntnisse  
 4248 Übersetzt als!012001384!

Anzeige nach Abspeicherung des Satzes der Übersetzung

0500 Abxz  
 1100 1980  
 4000 Allgemeines Journal für medicinische und chirurgische Kenntnisse  
 4248 Übersetzt als!012001384!--Abvz--: *Journal des connaissances médicochirurgicales*

## 4248 – Beziehung auf Expressionsebene

---

### 2. Nur Text (wenn die IDN der Bezugsveröffentlichung in der ZDB nicht vorliegt)

Wird das Bezugswerk nicht selbst erfasst bzw. liegt es nicht in der Datenbank vor, so ist es möglich, die vorliegenden Informationen zum Bezugswerk als Text (ohne IDN) zu erfassen.

Wenn nur Text erfasst wird, können folgende Angaben zum Bezugswerk gemacht werden:

<i>ohne</i>	=	Beziehungskennzeichnung
\$n	=	Sprache, zeitliche Gültigkeit der Beziehung
\$l	=	Geistiger Schöpfer
\$t	=	Haupttitel (@)
\$d	=	Erscheinungsort
\$e	=	Verlag
\$f	=	Erscheinungsdatum
\$h	=	Physische Beschreibung

Die Beziehungskennzeichnung „Parallele Sprachausgabe“ wird ohne Einleitungszeichen am Feldanfang erfasst, danach die Sprache nach dem Unterfeld-Einleitungszeichen \$n. Es ist möglich, die Datierung der Beziehung in \$n zu erfassen, abgetrennt von der Sprache mit Komma Leerzeichen.

Die Beziehungskennzeichnung „Übersetzt als“ / „Übersetzung von“ wird ohne Sprachangabe in \$n verwendet. Es ist jedoch möglich, in \$n die Datierung der Beziehung zu setzen.

Es werden nur die Unterfelder belegt, zu denen Informationen vorliegen. Es ist nicht notwendig, alle Unterfelder zu erfassen. Minimum der Erfassung sind Beziehungskennzeichnung, Sprache und Haupttitel (bei Vorliegen eines geistigen Schöpfers Kombination Geistiger Schöpfer – Haupttitel). Die Unterfelder – außer der Beziehungskennzeichnung – werden jeweils mit dem Unterfeld-Einleitungszeichen (\$n, \$l usw.) begonnen:

4248 Parallele Sprachausgabe\$nenglisch\$lEuropäische Union\$tFinancial report\$dBrussels
4248 Parallele Sprachausgabe\$ndeutsch\$lEuropäische Union\$tFinanzbericht\$dBrüssel

### Erfassungshilfe

Für die Beziehungskennzeichnungen gibt es eine Tabelle, die mit Strg + t aufgerufen werden kann. *Hinweis: wird noch eingerichtet*

### Originalschriftliche Erfassung

Für die Erfassung originalschriftlicher Angaben wird das Feld [4242](#) doppelt erfasst, dabei werden zusätzlich die Unterfelder \$T und \$U verwendet.

Eine ausführliche Beschreibung s. Geschäftsgangsregel Originalschriftliche Katalogisierung.

## **4248** – Beziehung auf Expressionsebene

---

### **RDA-Regelwerksstellen**

Jede Beziehung wird gemäß [RDA 27.1](#) und [RDA Anhang J](#) mit einer Beziehungskennzeichnung versehen.

Die Beziehungskennzeichnung „Parallele Sprachausgabe“ in Kombination mit der Sprache ist in [RDA Anhang J.3.2 D-A-CH](#) geregelt.

Für die Beziehung zwischen Original und Übersetzung siehe [RDA Anhang J.3.2](#).